

*fakë-furās* ,kleiner Kuchen, der vor den Broden in den Ofen gelegt wird, und herausgenommen wird, wenn diese hineingelegt werden; Koste-kuchen' L.

*fātē* fem. ,Kropf, Gekröse beim Huhn' (,μπόμπο, εκείνο, ποῦ βασιάει τὸ φάγι' ,dasselbe beim Huhn, was *plendes* bei den Säugethieren'). Kopf (*koke*), Herz (*zémere*) und *fātē* werden als *te gida nisanet* ,σημάδια' bezeichnet.

*fil*: *ketsén djali fil nde haziné* ,κατ' εὐθείαν' ,der Bursche springt gerade in die Schatzkammer hinunter' L. Vgl. JUNG S. 97: *fil* ,direktamente'. Gehört zu *fil* ,Faden' vgl. MITKOS S. 174: *j a mbajtín pēne deréjt è permbi até* eig. ,sie hielten den Faden gerade auf ihn', ,sie steuerten gerade auf ihn los'; S. 185: *e mbajtí pēne deréjt è nde fsat te tsupes* ,die Taube flog geraden Weges nach dem Dorf des Mädchens'. Eine ähnliche Bedeutungs-entwicklung im ital. *difilato*. — *na zen fili* L. 14 ,μελετοῦν'. — *véteme fili* ,allein', *σὰν κλωστή'*. Vgl. MEYER *filikati*, REINHOLD *fil* und *fituam*. Vgl. MITKOS S. 169 *i vétemi fili* ,allein', S. 170 *hē fil i vétemi*; HAHN Texte 139, 8 *lefioje véteme fili* ,Du kämpfstest allein (auch ohne Helfer)'. HAHN übersetzt unrichtig: ,Kämpfstest Du allein mit einem Elephanten' (schon aus seiner eigenen Wortsammlung ersieht man, dass ,Elephant' anders heisst). CAMARDA II, S. 39 wiederholt diesen Fehler: ,lottavi solo contro un elefante'. Ebenso DORA D'ISTRIA Revue des deux mondes 15. Mai 1866 S. 398. CAMARDA scheint überhaupt für das epirotische Albanesisch kein Sprachgefühl zu haben; denn er wiederholt alle HAHN'schen Fehler; HAHN Texte 137, 4: *tsope tsop e beri štane* ,in 1000 Stücke zerschmetterte sie den

Krug'; HAHN denkt an *stamnē* ,Krug'; wir haben aber hier den Acc. von *štati* ,Gestalt', also ,zerschmetterte sie ihren Körper'; vorher heisst es: ,Von dem Felsen stürzte sie sich und fiel'; dabei wäre es sonderbar gewesen, wenn nur der Krug (welcher Krug?) zerschmettert worden wäre. Vgl. auch MITKOS 138, 70: *tsope tsope t u-bē štati*. CAM. II 37 übersetzt: ,in mille pezzi fece la brocca' und fügt aus eigener Phantasie hinzu: ,La gentildonna veniva dall' attinger l'acqua alla fonte, giusta l'uso antico del paese'. DORA D'ISTRIA Revue des deux mondes 15. Mai 1866: ,elle se jette avec sa cruche dans l'abime'. In demselben Lied, wo der Pseudo-Elephant vorkommt, hat HAHN *pesón* und *besón* verwechselt; diesen Fehler corrigirt CAMARDA.

*fjale* Plur. ds. *ató fjale i 9a djalit* S. 32b; S. 35a; *me s i beri fjale* ,er sagte ihr kein Wort mehr (handelte nicht mehr um den Preis)'; *até fjale i la gruas* S. 74b; *aštú i la fjale mbretit* S. 64a; *i 9a fjale* ,versprach ihm'; *fjal nuke ip* ,er konnte nicht sprechen' S. 35a, vgl. unter *ndzeēr*; *u-hap fjala* ,das Gerücht verbreitete sich' Lied; *vate fjala ne mbreti* ,das Gerücht gelangte an den König'; *dževapin e fjálevet* ,die Auflösung der Räthsel, der Fragen' (vgl. *laf*); *me até fjale, ke* (wechselt mit *me keté pazár, ke*) ,auf die Bedingung, dass'; vgl. *priš*. — *fjale* entspricht der Bedeutung nach nicht dem verwandten Verbum *flas*, sondern *9om*.

*flas* 2. 3. *flet* Impf. 3. Sg. *flit* Imperativ *fōle* Aor. *fōla* 3. Pl. *fuale* Part. *fole* Passiv in einem Lied: *tš flitete hē laf naštine* ,ein Wort wird jetzt gesprochen', ,eine Sache wird verhandelt'. Mit dem Dativ 1) ,ich rufe den Namen einer Person, rede an' (die Antwort, d. h. das Zeichen, dass man